

*Міністерство освіти і науки України*  
*The Ministry of Education and Science of Ukraine*

# ***Філологічні трактати***

***Филологические трактаты***

***Philological Treatises***

**Науковий журнал**

**Scientific Journal**

*Заснований у 1994 році*

*Founded in 1994*

## **Том 10, № 3' 2018**

*Суми Сумський державний університет*  
*Харків Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна*

*Sumy Sumy State University*  
*Kharkiv V. N. Karazin Kharkiv National University*

У журналі вміщено рецензовані наукові праці, що охоплюють широкий спектр проблем сучасного літературо- та мовознавства. Для перекладачів, науковців, викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів та відділень вищих навчальних закладів.

Рекомендовано до друку Вченою радою  
Сумського державного університету,  
протокол № 4 від 18. 10. 2018 р.

**Адреса редакції СумДУ:**  
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007  
Тел. (0542) 64-06-57

**Адреса редакції ХНУ ім. В. Н. Каразіна:**  
Майдан Свободи, 6, м. Харків, 61077  
Тел. (0572) 707-53-42

Свідоцтво про реєстрацію  
*КВ № 15593-4065ПР від 09.07. 2009 р.*

Видання є фаховим у галузі філологічних наук  
Наказ МОНУ № 1328 від 21.12.2015 р.

© Сумський державний університет, оформлення 2018  
© Харківський національний університет  
імені В. Н. Каразіна, оформлення, 2018

**РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ**

<b>Ткаченко О. Г.,</b>	головний редактор, доктор філол. наук, професор;
<b>Кобякова І. К.,</b>	заступник головного редактора, кандидат філол. наук, професор;
<b>Воропай С. В.,</b>	відповідальний секретар, кандидат філол. наук, доцент;
<b>Медвідь О. М.,</b>	відповідальний секретар, кандидат філол. наук, доцент;
<b>Баранова С. В.,</b>	кандидат філол. наук, доцент;
<b>Безхутрий Ю. М.,</b>	доктор філол. наук, професор;
<b>Борзенко О. І.,</b>	доктор філол. наук, професор;
<b>Горболіс Л. М.,</b>	доктор філол. наук, професор;
<b>Гулановські Я.,</b>	Польща;
<b>Дегтярьов С. І.,</b>	доктор істор. наук, доцент;
<b>Емельянова О. В.</b>	кандидат філол. наук, доцент;
<b>Журавльова Є. О.,</b>	доктор філол. наук, професор, Казахстан;
<b>Зарва В. А.,</b>	доктор філол. наук, професор, академік НАН України;
<b>Зацний Ю. А.,</b>	доктор філол. наук, професор;
<b>Калантаєвська Г. П.,</b>	кандидат філол. наук, доцент;
<b>Космеда Т. А.,</b>	доктор філол. наук, професор, Польща;
<b>Литвиненко Г. І.,</b>	доцент;
<b>Мартинюк А. П.,</b>	доктор філол. наук, професор;
<b>Маслова В. А.,</b>	доктор філол. наук, професор, Білорусь;
<b>Пашенко Є. М.,</b>	доктор філол. наук, професор, Хорватія;
<b>Попович Л.,</b>	доктор філол. наук, професор, Сербія;

**EDITORIAL BOARD**

<b>Tkachenko O. G.,</b>	Editor-in-Chief, D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Kobyakova I. K.,</b>	Deputy Editor, Candidate of Sciences in Philology, Professor;
<b>Voropaj S.V.,</b>	Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
<b>Medvid O. M.,</b>	Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
<b>Baranova S. V.,</b>	Candidate of Philology, Associate Professor;
<b>Bezkhutryi Yu. M.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Borzenko O. I.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Horbolis L. M.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Gulanowski J.,</b>	M.A., Poland;
<b>Degtyuarev S. I.,</b>	D.Sc. in History, Associate Professor;
<b>Yemelyanova O. V.</b>	Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
<b>Zhuravliova E. A.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Kazakhstan;
<b>Zarva V. A.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the NASU;
<b>Zatsnyi Yu. A.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Kalantaievska H. P.,</b>	Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
<b>Kosmeda T. A.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Poland;
<b>Lytvynenko G. I.,</b>	Associate Professor;
<b>Martyniuk A. P.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Maslova V. A.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Belarus;
<b>Pashchenko E.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Croatia;
<b>Popovich L.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Serbia;

<b>Радишевський Р. П.,</b> доктор філол. наук, професор, член-кореспондент НАН України;	<b>Radyshevskiy R. P.,</b> D.Sc. in Philology, Professor, Corresponding Member of the NASU;
<b>Садівничий В.О.</b> доктор філол. наук, доцент;	<b>Sadivnychi V. O.</b> D.Sc. in Social Communications, Associate Professor;
<b>Самохіна В.О.,</b> доктор філол. наук, професор; академік АН ВО України	<b>Samokhina V. O.,</b> D.Sc. in Philology, Professor; Academician of the Higher Education Academy of Sciences of Ukraine;
<b>Серебрянська І. М.,</b> кандидат філол. наук, доцент;	<b>Serebrianska I.</b> Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
<b>Солощук Л. В.,</b> доктор філол. наук, професор;	<b>Soloshchuk L. V.,</b> D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Стаменова А.,</b> доктор філософії, доцент, Болгарія;	<b>Stamenova A.,</b> PhD, Associate Professor, Bulgaria;
<b>Сухарський Р.,</b> доктор філол. наук, професор, Польща;	<b>Sukharskyi R.</b> D.Sc. in Philology, Professor, Poland;
<b>Таценко Н.В.,</b> кандидат філол. наук, доцент;	<b>Tatsenko N. V.</b> Candidate of Philology, Associate Professor;
<b>Ткачук М. П.,</b> доктор філол. наук, професор;	<b>Tkachuk M. P.,</b> D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Черноватий Л. М.,</b> доктор пед. наук, професор, академік АН ВШ України;	<b>Chernovatyi L. M.,</b> D.Sc. in Pedagogy, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine;
<b>Швачко С. О.,</b> доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України;	<b>Shvachko S. O.,</b> D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine;
<b>Шевченко І. С.,</b> доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України.	<b>Shevchenko I. S.,</b> D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine.

Наукове видання

## Філологічні трактати

Науковий журнал  
(українською, російською, англійською,  
німецькою, французькою та польською мовами)

<http://tractatus.sumdu.edu.ua>

E-mail: [journals@sci.sumdu.edu.ua](mailto:journals@sci.sumdu.edu.ua)

Стиль та орфографія авторів збережені

Комп'ютерне складання та верстання С.В. Чечоткіної  
Художник-оформлювач О. М. Чередніченко

---

Підписано до друку 18.10.2018. Формат 70x108/16.

Папір офс. Друк офс.

Ум. друк. арк.10,87. Обл.-вид. арк. 11,12

Наклад 100 пр. Замовлення № \_\_\_\_.

Сумський державний університет, вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру  
ДК № 3062 від 17.12.2007.

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна,  
майдан Свободи, 6, м. Харків, 61077.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру  
ДК №3367 від 13.01.2009 р.

Надруковано у друкарні СумДУ,  
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

## ЗМІСТ

### МОВОЗНАВСТВО

<i>Балабін В. В.</i> Визначення поняття «військовий переклад» .....	7
<i>Baranova S., Trofymenko A.</i> Suggestive Material as an Aspect of Stylistic Implication of English Advertising Discourse (Based on American TV Commercials) .....	15
<i>Baranova, S., Kobyakova, I. K., Prykhodko, A.</i> Linguistic and Communicative Peculiarities of Gratitude Expressions of English Discourse.....	20
<i>Ermolenko S.W., Hannoshchenko S. V., Myklashchuk V. P., Titareva V. S.</i> Gestik als Kommunikationsmittel.....	26
<i>Zhulavskaya O. O., Yehorova A.</i> Means of Verbal Influence in English Media Texts. Dualism of Influence .....	31
<i>Kats Y., Shmatukha O.</i> Problems of Translation of English Announcement Texts .....	38
<i>Kats Y., Shulik S.</i> Translation of Occasional Innovations in English Literary Discourse .....	43
<i>Kobyakova, I.</i> Communicative Behavior: Gender Aspect .....	49
<i>Швачко С. О.</i> Дименціональне вимірювання метазнаків англомовного та україномовного дискурсів .....	53
<i>Popova O. V., Lazutkina J.</i> Continuous Form in American Poetic Discourse of the XXI Century .....	59
<i>Серебрянська І. М.</i> Медіаосвіта: семантична специфіка терміна в ціннісній системі координат інформаційного суспільства.....	69
<i>Chulanova H. V., Voronko A. V.</i> The Realization of the Language Game on the Lexical-Semantic Level in Advertising English Slogans .....	77
<i>Shumenko, O., Inshina, N., Kashenko, P., &amp; Kostryukova, V.</i> Functional and Semantic Features of the English Composed Adjectives (Based on the English Fiction Discourse) .....	82

### ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

<i>Жиленко І. Р.</i> Компаративний дискурс: художня публіцистика Дмитра Донцова і Михайла Арцибашева .....	92
<i>Смольницька О. О.</i> «Лісова пісня» Лесі Українки і паралелі в інших літературах: від міфу та казки до фентезі .....	105

### РЕЦЕНЗІЇ

<i>Білоусенко П. І.</i> Рецензія на навчальний посібник Серебрянської І. М. «Словник-довідник лексики сфери освіти: національно-європейська ідентичність». – Суми: СумДУ, 2018. – 341 с. ....	118
<i>Ткаченко О. Г.</i> Між двох світових війн: дискурс творів малої прози в українській та російській еміграції першої хвилі – рецензія на монографію Жиленко І. Р. «Малі жанри в українській та російській еміграційній прозі міжвоєнного двадцятиліття: компаративний дискурс» .....	120

## TABLE OF CONTENTS

### LINGUISTICS

<i>Balabin, V.</i> Defining the Concept of «Military Translation» .....	7
<i>Baranova, S. &amp; Trofymenko, A.</i> Suggestive material as an aspect of stylistic implication of English advertising discourse (based on American TV commercials) .....	15
<i>Baranova, S., Kobyakova, I. K. &amp; Prykhodko, A.</i> Linguistic and Communicative Peculiarities of Gratitude Expressions of English Discourse.....	20
<i>Ermolenko, S. W., Hannoshchenko, S. V., Myklashchuk, V. P. &amp; Titareva V. S.</i> Gestures as a Way of Communication.....	26
<i>Zhulavskaya, O. O. &amp; Yehorova, A.</i> Means of verbal influence in English media texts. Dualism of influence .....	31
<i>Kats, Y. &amp; Shmatukha, O.</i> Problems of translation of English announcement texts .....	38
<i>Kats, Y. &amp; Shulik, S.</i> Translation of Occasional Innovations in English Literary Discourse .....	43
<i>Kobyakova, I.</i> Communicative Behavior: Gender Aspect .....	54
<i>Shvachko, S.</i> Dimensional Measuring of Metasigns in the English and Ukrainian Discourses .....	53
<i>Popova, O. V. &amp; Lazutkina, J.</i> Continuous Form in American Poetic Discourse of the XXI Century .....	59
<i>Serebrianska, I.</i> Media Education: Semantic Specificity of the Term in the Value Coordinate System of Information Society .....	69
<i>Chulanova, H. V. &amp; Voronko, A. V.</i> The realization of the language game on the lexical-semantic level in advertising english slogans .....	77
<i>Shumenko, O., Inshina, N., Kashenko, P., &amp; Kostryukova, V.</i> Functional and Semantic Features of the English Composed Adjectives (Based on the English Fiction Discourse) .....	82

### LITERATURE

<i>Zhylenko, I.</i> Comparative Discourse: Artistic Journalism of Dmytro Dontsov and Mykhailo Artsybashev.....	92
<i>Smolnytska, O.</i> “The Forest Song” by Lesya Ukrainka and Parallels in Another Literatures: From Myth and Folk-Tale to Fantasy.....	105

### REVIEWS

<i>Bilousenko P. I.</i> Review of the textbook by <i>Serebrianska I. M.</i> "Dictionary of the vocabulary of the sphere of education: national-European identity". - Sumy: Sumy State University, 2018, 341 p. ....	118
<i>Tkachenko, O. G.</i> Between Two World Wars: Discourse of Small Prose Works in Ukrainian and Russian Emigration of the First Wave - A Review of the Monograph "Small Genres in the Ukrainian and Russian Emigration Prose of the Interwar Twenty Years: A Comparative Discourse" by <i>I. R. Zhilenko</i> » .....	120